

Jer

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

חַטָּאת יהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שָׁמִיר חַרוּשָׁה עַל- לִוּחַ לְבָם
leur-cœur]לוח[sur]חרושה[épine]בצפרן[fer]בעט[écrire Juda péché
[H3871](#) [H8068](#) [H6856](#) [H1270](#) [H5842](#) [H3789](#) [H3063](#)
וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחֹתֵיכֶם :
et-corne autel
[H4196](#)

Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels,

כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחֹתָם וְאַשְׁרֵיהֶם עַל- עֵץ רֶעֶנָּה עַל גְּבֻעוֹת הַגְּבוּהוֹת:
se-souvenir leurs-fils autel]ואשריהם[sur arbre vert sur colline le-hauteur
[H2142](#) [H4196](#) [H0842](#) [H6086](#) [H1389](#) [H1364](#)

comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.

הַרְרִי בְּשָׂדֵה גִּילְגָּה כָּל- אוֹצְרוֹתַי לְבֵן אֶתֶּן בְּמִלְיָי בְּחַטָּאת
]הררין[dans-champ armée tout trésor en-proie donner haut-lieu dans-péché
[H2042](#) [H3605](#) [H2428](#) [H0214](#) [H0957](#) [H5414](#) [H1116](#)

בְּכָל- גְּבוּלָיָהּ :
dans-tout frontière
[H3605](#) [H1366](#)

Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, - tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans tous tes confins.

וְשַׁמְטָתָהּ וְשַׁמְטָתָהּ וּבָהּ מִנְחַלְתָּהּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת- אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ
]ושמטתה[et-en-toi héritage qui donner à-toi et-servir (*) ennemi dans-le-pays
[H8058](#) [H5159](#) [H5414](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0341](#) [H0776](#)

אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ כִּי- אֵשׁ קִדְחָתָם בְּאִפִּי עַד- עוֹלָם תּוֹקֵד : ס
qui ne...pas connaît car feu qui]קדחתם[colère jusqu'à éternité]תוקד[(*)
[H3045](#) [H3808](#) [H0784](#) [H6919](#) [H0639](#) [H5704](#) [H5769](#) [H3344](#)

Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car vous avez allumé un feu dans ma colère ; il brûlera à toujours.

וְכֵן אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשֵׁם בָּשָׂר
ainsi dire l'Éternel maudit le-homme qui se-confier dans-homme et-nom chair
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0779](#) [H1397](#) [H0982](#) [H0120](#) [H1320](#)

זַרְעוֹ וּמִן- יְהוָה יִסּוֹר לְבָבוֹ :
bras et-de l'Éternel s'écarter son-cœur
[H2220](#) [H3068](#) [H5493](#)

Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel !

6 וְהָיָה כְּעֵרְעֵר בְּעֵרְבָה וְלֹא יֵרָאֶה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁקַן חֲרָרִים
 et-il-sera [כְּעֵרְעֵר] steppe et-ne...pas voir ir'אה כי יבוא טוב ושקן חררים
[H1961](#) [H6176](#) [H6160](#) [H3808](#) [H7200](#) [H0935](#) [H7931](#) [H2788](#)

בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תֵשֵׁב: ס
 dans-le-désert pays [מְלַחָה] et-ne...pas habiter (*)
[H0776](#) [H4420](#) [H3808](#) [H3427](#)

Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité.

7 בָּרוּךְ הוֹבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּיתָהּ וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ:
 Baruc le-homme qui se-confier dans-l'Éternel et-il-sera l'Éternel [מִבְּטָחוֹ]
[H1288](#) [H1397](#) [H0982](#) [H3068](#) [H1961](#) [H3068](#) [H4009](#)

Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance !

8 וְהָיָה וְכַעֲץ שְׂתוּל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו
 et-il-sera comme-arbre [שְׂתוּל] sur eaux et-sur [יּוֹבֵל] envoyer ses-racines
[H1961](#) [H6086](#) [H8362](#) [H4325](#) [H3105](#) [H7971](#) [H8328](#)

וְלֹא יִרְאֶה (יִרְאֶה) כִּי יָבֹא חֹם וְהָיָה עֲלָהּ וּבְשֶׁנֶת בְּצֹרֶת
 et-ne...pas craindre voir (ir'אה) car venir [חֹם] et-il-sera [עֲלָהּ] [וּבְשֶׁנֶת] [בְּצֹרֶת]
[H3808](#) [H3372](#) [H7200](#) [H0935](#) [H2527](#) [H1961](#) [H5929](#) [H8141](#) [H1226](#)

לֹא יִדְאָג וְלֹא יִמָּשׁ מִמַּעֲשֵׂוֹת פְּרִי:
 ne...pas [יִדְאָג] et-ne...pas s'éloigner fruit
[H3808](#) [H1672](#) [H3808](#) [H6529](#)

Il sera comme un arbre planté près des eaux ; et il étendra ses racines vers le courant ; et il ne s'apercevra pas quand la chaleur viendra, et sa feuille sera [toujours] verte ; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.

9 עֵקֶב תֵּלֵב מְכַל וְאֵנֶשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ:
 [עֵקֶב] le-cœur de-tout et-incurable il qui connaître
[H3605](#) [H0605](#) [H1931](#) [H4310](#) [H3045](#)

Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable ; qui le connaît ?

10 אֲנִי יְהוָה חֶקֶר לֵב בָּתֵּן כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹן (כְּדַרְכּוֹ)
 je l'Éternel [חֶקֶר] cœur [בָּתֵּן] [כְּלָיוֹת] [וְלָתֵת] [לְאִישׁ] [כְּדַרְכּוֹן] [כְּדַרְכּוֹ]
[H0589](#) [H3068](#) [H2713](#) [H0974](#) [H3629](#) [H5414](#) [H0376](#) [H1870](#) [H1870](#)

כַּפְּרֵי מַעֲלָיו: ס
 [כַּפְּרֵי] action comme-fruit (*)
[H4611](#) [H6529](#)

Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins ; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

11 קָרָא דָּגַר וְלֹא יֵלֵד עֵשָׂה עֵשֶׂר בְּחֻצֵי
 [קָרָא] [דָּגַר] et-ne...pas [יֵלֵד] [עֵשָׂה] [עֵשֶׂר] [בְּחֻצֵי]
[H7124](#) [H1716](#) [H3808](#) [H3205](#) [H6239](#) [H3808](#) [H2677](#) [H4941](#)

[יָמוֹן] (יָמִיּוֹ) יַעֲזֹבּוּ וּבֹאֲחֵרִיתוֹ יְהוָה נָבֵל:
 [יָמוֹן] jour [יָמִיּוֹ] jour [יַעֲזֹבּוּ] [וּבֹאֲחֵרִיתוֹ] [יְהוָה] [נָבֵל]
[H3117](#) [H3117](#) [H0319](#) [H1961](#) [H5036](#)

Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

12 כְּסָא כְבוֹד מְרוֹם מְרֵאשׁוֹן מְקוֹם מְקַדְּשָׁנוּ :
 trône gloire hauteur premier lieu sanctuaire
[H3678](#) [H3519](#) [H4791](#) [H7223](#) [H4725](#) [H4720](#)

Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.

13 מְקוֹהּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל- עֲזָבִיָּה יִבְשׁוּ יִסּוּרֵי יִסּוּרֵי(וְ) בְּאֶרֶץ
 [מְקוֹה] Israél l'Éternel tout abandonner avoir-honte [יִסּוּרֵי] [יִסּוּרֵי(וְ)] dans-le-pays
[H3478](#) [H3068](#) [H3605](#) [H0954](#) [H3249](#) [H5494](#) [H0776](#)

יִכְתְּבוּ כִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם- חַיִּים אֶת- יְהוָה : ס
 écrire car abandonner source eaux vie (*) l'Éternel : (*)
[H3789](#) [H4726](#) [H4325](#) [H0853](#) [H3068](#)

Attente d'Israël, Éternel ! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel.

14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאַרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאוֹשֶׁעָה כִּי תְהַלְתִּי אֲתָהּ
 guérir l'Éternel et-guérir sauver et-sauver car louange tu
[H7495](#) [H3068](#) [H7495](#) [H3467](#) [H3467](#) [H3467](#) [H8416](#)

Guéris-moi, Éternel ! et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car c'est toi qui es ma louange !

15 הִנֵּה- הַמָּה אֹמְרִים אֵלַי אַיְה דְּבַר- יְהוָה יָבֹא נָא :
 voici ils dire vers-moi où peste l'Éternel venir donc
[H2009](#) [H1992](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0346](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0935](#) [H4994](#)

Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc !

16 וְאֵנִי וְאֵנִי לֹא- וְאֵצְתִי מְרֻעָה אַחֲרָיָה וַיּוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי אֲתָהּ
 et-je ne...pas [אֵצְתִי] [אֵצְתִי] pâturage après et-jour homme ne...pas [הִתְאַוִּיתִי] tu
[H0589](#) [H3808](#) [H0213](#) [H3808](#) [H0183](#)

יָדַעַת מוֹצָא שְׂפִתַי נֹכַח פְּנֵיךָ הָיָה :
 connaître [מוֹצָא] lèvre [נֹכַח] ta-face être
[H3045](#) [H4161](#) [H8193](#) [H5227](#) [H6440](#) [H1961](#)

Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17 אֶל- תְּהִיָּה- לִי לְמַחְתָּה מִחֲסִי- אֲתָהּ בְּיוֹם רָעָה :
 vers être à-moi [לְמַחְתָּה] [מַחְסִי] tu au-jour mal
[H0408](#) [H1961](#) [H4288](#) [H4268](#) [H3117](#)

Ne me sois point une épouvante : tu es mon refuge au mauvais jour.

18 יִבְשׁוּ רֹדְפֵי וְאֶל- אֲבֹשָׁה אֲנִי יִתְתּוּ הֵמָּה וְאֶל- אֲחַתָּה אֲנִי
 avoir-honte poursuivre et-vers avoir-honte je trembler ils trembler et-vers je
[H0954](#) [H7291](#) [H0408](#) [H0954](#) [H2865](#) [H2865](#) [H1992](#) [H0408](#) [H2865](#) [H0589](#) [H0589](#)

הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנָה וּמִשְׁנָה שְׁבָרוֹן שְׁבָרוֹם : ס
 venir sur-eux jour mal [ומִשְׁנָה] [ומִשְׁנָה] [שְׁבָרוֹן] [שְׁבָרוֹם] : (*)
[H0935](#) [H3117](#) [H4932](#) [H7670](#) [H7665](#)

Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux ; qu'ils aient peur, et que moi, je n'aie pas peur ; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.

										19
	(הַעַם)]עם[בְּנֵי-	בַּשַּׁעַר	וְעַמְדָּתָּ	הַלְּךָ	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	
	(le) peuple	fil(s)-de	dans-porte	et-se-tenir	le-à-toi	vers-moi	l'Éternel	dire	ainsi	
	H5971		H8179	H5975	H1980	H0413	H3068	H0559	H3541	
	יְרוּשָׁלַם :	שַׁעְרֵי	וּבְכָל	בּוֹ	יֵצְאוּ	וְאֲשֶׁר	יְהוּדָה	מְלָכָיו	בּוֹ	יָבֹאוּ
	Jérusalem	portes-de	et-dans-tout	en-lui	sortir	et-qui	Juda	rois-de	en-lui	venir
	H3389	H8179	H3605		H3318		H3063	H4428		H0935

Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem ;

										20
	וְכָל	יְהוּדָה	וְכָל-	יְהוּדָה	מְלָכָיו	יְהוָה	דָּבַר-	שָׁמְעוּ	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ
	et-tout	Juda	et-tout	Juda	rois-de	l'Éternel	peste	entendre	vers-eux	et-dire
	H3605	H3063	H3605	H3063	H4428	H3068	H1697	H8085	H0413	H0559
				ס	הָאֵלֶּה :	בַּשַּׁעְרִים	הַבָּאִים	יְרוּשָׁלַם	יֹשְׁבֵי	
				(*)	le-térébinthe	dans-portes	venir	Jérusalem	habiter	
					H0428	H8179	H0935	H3389	H3427	

et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes :

										21
	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	מִשָּׂא	תִּשְׂאוּ	וְאֶל-	בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם	הַשְּׁמֵרוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
	le-sabbat	au-jour	fardeau	lever	et-vers	âme	garder	l'Éternel	dire	ainsi
	H7676	H3117		H5375	H0408	H5315	H8104	H3068	H0559	H3541
							יְרוּשָׁלַם :	בַּשַּׁעְרֵי	וְהִבֵּאתֶם	
							Jérusalem	dans-portes-de	et-venir	
							H3389	H8179	H0935	

Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites passer par les portes de Jérusalem.

										22
	תַּעֲשֶׂוּ	לֹא	מִלְאָכָה	וְכָל-	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	מִבְּתוּכֵיכֶם	מִשָּׂא	תוֹצִיאוּ	וְלֹא-
	faire	ne...pas	travail	et-tout	le-sabbat	au-jour	maison	fardeau	sortir	et-ne...pas
	H3808		H4399	H3605	H7676	H3117			H3318	H3808
							אֲבוֹתֵיכֶם :	אֶת-	יּוֹם	אֶת-
							père	(*)	le-sabbat	(*)
							H0001	H0853	H6680	H7676
									H3117	H0853
										H6942

Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères ;

										23
	עַרְפָּם	אֶת-	וַיִּקְשׁוּ	אָזְנוֹם	אֶת-	הִטּוּ	וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְלֹא	
	nuque	(*)	[וַיִּקְשׁוּ]	oreille	(*)	étendre	et-ne...pas	entendre	et-ne...pas	
	H6203	H0853	H7185	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	
	מוֹסְרָ :	קַחַת	וְלִבְלֹתָי			(שָׁמוּעַ)	[שׁוֹמְעַ]	לְבִלְתִּי		
	correction	prendre	et-à-afin-que-ne-pas			entendre	entendre	à-afin-que-ne-pas		
	H4148	H3947	H1115			H8085	H8085	H1115		

mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils roidirent leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.

24 וְהָיָה אִם־ שָׁמַעַ תִּשְׁמָעוּן אֵלַי נֹאמֶר־ יְהוָה וְלִבִּי לֹא־ יָבִיא
 et-il-sera si entendre entendre vers-moi oracle l'Éternel à-afin-que-ne-pas venir
[H1961](#) [H8085](#) [H8085](#) [H0413](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1115](#) [H0935](#)

מִשָּׂא בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְלִקְדָּשׁ אֶת־ יוֹם
 fardeau dans-portes-de la-ville cette au-jour le-sabbat et-à-sainteté jour
[H8179](#) [H2063](#) [H3117](#) [H7676](#) [H6942](#) [H0853](#) [H3117](#)

הַשַּׁבָּת לִבִּי לֹא־ עֲשׂוֹת־ בְּהַן (בּו) כָּל־ מְלָאכָה:
 le-sabbat à-afin-que-ne-pas faire (* *) tout travail
[H7676](#) [H1115](#) [H3605](#) [H4399](#)

Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là,

25 וַיָּבֹאוּ בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת וּמְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־ כִּסֵּא דָוִד
 et-dans-ou dans-portes-de la-ville cette la-ville et-princes rois et-princes habiter sur trône David
[H0935](#) [H8179](#) [H2063](#) [H4428](#) [H8269](#) [H3427](#) [H3678](#) [H1732](#)

וּרְכָבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיֵּשְׁבוּ
 chevaucher dans-Récab et-dans-chevaux ils et-prince homme Juda et-habiter
[H7392](#) [H7393](#) [H1992](#) [H8269](#) [H0376](#) [H3063](#) [H3427](#)

יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבָה הָעִיר־ הַזֹּאת לְעוֹלָם:
 Jérusalem et-habiter la-ville cette pour-l'éternité
[H3389](#) [H3427](#) [H2063](#) [H5769](#)

qu'alors entrèrent par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem ; et cette ville sera habitée à toujours ;

26 וַיָּבֹאוּ מֵעָרֵי־ יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן וּמִן־
 et-dans-ou de-ville-de Juda et-alentour Jérusalem et-de-pays Benjamin et-de
[H0935](#) [H3063](#) [H5439](#) [H3389](#) [H0776](#) [H1144](#)

הַשְּׂפֵלָה וּמִן־ הָהָר וּמִן־ הַנֶּגֶב מֵבָאִים עוֹלָה וְזֹבַח וּמִנְחָה
 la-plaine et-de la-montagne et-de et-de et-offrande et-sacrifice holocauste venir sud
[H8219](#) [H2022](#) [H5045](#) [H0935](#) [H2077](#) [H4503](#)

וּלְבֹנָה וּמִבָּאֵי תוֹרָה בֵּית יְהוָה:
 et-encens et-venir louange maison l'Éternel
[H3828](#) [H0935](#) [H8426](#) [H3068](#)

et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.

27 וְאִם־ לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי לִקְדָּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וּלִבִּי לֹא־
 et-si ne...pas entendre vers-moi à-sainteté jour le-sabbat et-à-afin-que-ne-pas
[H3808](#) [H8085](#) [H0413](#) [H6942](#) [H0853](#) [H3117](#) [H7676](#) [H1115](#)

שָׂאת מִשָּׂא וּבָא בְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ
 lever fardeau et-venir dans-portes-de Jérusalem au-jour le-sabbat et-allumer feu
[H5375](#) [H0935](#) [H8179](#) [H3389](#) [H3117](#) [H7676](#) [H3341](#) [H0784](#)

בְּשַׁעְרֵיהָ וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכָּבֵהּ:
 porte et-manger palais Jérusalem et-ne...pas éteindre (* *)
[H8179](#) [H0398](#) [H0759](#) [H3389](#) [H3808](#) [H3518](#)

Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.